

Ser de Totsants, G. Brunet

poèma publicat dens l'Armanac de la Gasconha de 1917.

En grafie originau, pagina 2.

Grafia classica	Français ¹
<p style="text-align: center;">Ser de Totsants !</p> <p>Es lo ser de Totsants. Aus mòrts d'aquesta guerra Cada amic en plorar, que veng d'iser un adieu... A genolhs, cap baishat, dessus la freda tèrra Jo venguì pregar Diu !</p> <p>D'aqueths nh'a, bien sigur, que pendent ma joenessa, A l'escòla d'ací, ei tanben conegut. Auèi, qu'i jorn de dòl, lo còr plen de tristessa Los vau hè mon salut !</p> <p>Salut ! ô mons amics de la tèrra gascona !... I vòste jorn, vesètz, la hèsta de Totsants, Ô mòrts de mon país, deu Gers, de la Garona, Mòrts de ger, mòrts d'enguan !</p> <p>Vos porteràn las flors de la nòsta demòra E ne capereràn vòste tombèu sacrat, Car vòste sovenir, tot de bon que demòra Dens aquesta ciutat !...</p> <p>Ende nos aus, ô morts ! Etz la tèrra segonda Que tostemps defendèn a l'enemic comun, E la vòsta memòria i grandament prehonda Dens l'amna de cadun !</p> <p>Salut ! Dromètz en patz, amics de mon vilatge Au pè deus vielhs cypès o de la grana crotz, Totis que vengueràn enguan e d'atge en atge, Pregar Diu ende vos !...</p> <p style="text-align: right;">G. Brunet</p> <p>Crastes (Gers) <i>soldat au 20^{ou} de linha</i></p>	<p style="text-align: center;">Soir de Toussaint !</p> <p>C'est le soir de Toussaint. Aux morts de cette guerre Chaque ami en pleurant, vient pour dire un adieu... À genoux, tête baissée, sur la froide terre Moi je viens prier Dieu !</p> <p>Il y a ceux-là, bien sûr, que pendant ma jeunesse À l'école d'ici, j'ai en outre connus. Aujourd'hui, jour de deuil, le cœur plein de tristesse Je leur fais mon salut !</p> <p>Salut ! Ô mes amis de la terre gasconne !... C'est votre jour, voyez-vous, fête de Toussaint, Ô morts de mon pays, du Gers, de la Garonne, Morts d'hier, morts du matin !</p> <p>On vous portera les fleurs de notre demeure Et en recouvrira votre tombeau sacré, Car votre souvenir, entièrement demeure Là, dans cette cité !...</p> <p>Pour nous, ô morts, vous êtes la terre seconde Qu'on défendit sans cesse à l'ennemi commun Et votre mémoire est infiniment profonde Dans l'âme de chacun !</p> <p>Salut ! Dormez en paix, amis de mon village Au pied des vieux cyprès ou de la grande croix, Tous viendront cette année et aussi d'âge en âge, Prier Dieu pour vous là !...</p> <p style="text-align: right;">G. Brunet</p> <p>Crastes (Gers) <i>soldat au 20^e de ligne</i></p>

¹ NdT : le choix a été fait de privilégier les rythmes et les rimes avant le sens littéral.

Sé de Toutsants !

Es lou sé de Toutsants. Aus morts d'aquesto guerro
Cado amic en ploura, que beng dise un adiu...
A genous, cap bachat, dessus la fredo terro
Jou bengui prega Diu !

D'aquets gn'a, bien sigu, que pendént ma joenesso,
A l'escolo d'aci, ei tabé counegut.
Auei, qu'i jour de dol, lou co plén de tristesso
Lous bau hè moun salut !

Salut ! ô mous amics de la terro gascouno !...
I boste jour, besèts, la hèsto de Toutsants,
O morts de moun pais, dou Gers, de la Garouno,
Morts de jé, morts d'engoan !

Bous pourteran las flous de la nosto demoro
E ne capereran boste toumbèu sacrat,
Car boste soubeni, tout de boun que demoro
Dens aquesto ciutat !...

Ende nous aus, ô morts! Ets la terro segoundo
Que toustén défendèn a l'enemic coumun,
E la bosto memorio i grandoment prehoundo
Dens l'âmo de cadun !

Salut ! Droumèts en pats, amics de moun bilatje
Au pè dous bielhs ciprès ou de la grano croutz,
Toutis que bengueran engoan e d'atje en atje,
Prega Diu ende bous !...

G. Brunet
Craustes (Gers) *souldat au 20° de ligno*